

# Limmatspritzer

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin**

Band (Jahr): **110 (1984)**

Heft 44

PDF erstellt am: **10.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Fritz Herdi

## Häimelig dihäi(m) im Häime

Er stand im Nebi, dieser Satz von mir: «Woni s letscht Johr drüü Wucho bi Ine gsii und heimchoo bin.» Grauenhaft, dieses «heimchoo»! Jedenfalls liess in Nr. 33 ein Leser mich wissen: «Das (Heimchoo) sctiend der Finette Wanzeried-Pfleiderer us Pfullendorf vil besser als Dir.»

Wozu ich vielleicht daran erinnern muss: Frau Finette Wanzeried, geborene Adolfine Pfeiderer aus Pfullendorf (Südweststaat), ist eine bei meinem geschätzten Schreibkollegen Hanns U. Christen in den «Basler Bilderbogen» sporadisch wiederkehrende Person, die da etwa fragt: «Sehe Se nix? Sehe Se wirklich nix?» Ihr also stünden, entnehme ich dem an mich gerichteten Leserbrief, jene «Germanismen» besser an, die man bei mir immer wieder finde. Ich zitiere noch, was ebenfalls mich angeht: «Leider tuet mir mängsmaal Diis Züritütsch in Auge weh.»

Tja, lieber Leser, jetzt müssen Sie sich einen Mann vorstellen, der üblicherweise als Dick- und Wichtsack daherkommt, aber nach der Lektüre solcher Vorwürfe nur noch ein hässlich geschrumpeltes Zwerglein ist, ein schlaffes Ballönchen, dem man die Luft herausgelassen hat. Dieses Manöggeli, ein Jammerbild, bin ich.

### Aber hoppla!

Mit letzter Kraft schlepe ich mich noch bis zur Bücherwand, hole mit den fahigen Bewegungen und zitternden Händen eines unfreiwillig trockengelegten Alkoholikers ein Büchlein herunter, das da heisst «99 x Züritütsch». Autor: Professor Jacques M. Bächtold, Mitbetreuer des «Zürichdeutschen Wörterbuchs», einst Obmann des Bundes Schwyzertütsch und deren Gruppe Züri gewesen, heuer 97 Jahre alt.

Und ich blättere ... Seite 30. Ein Kapitel, betitelt «Dihäi – dihäim». Da steht etwa: «Es git für (daheim) in Dialäkte vo der tüütsche Schwyz verschideni Forme, z.B.: dehäim, dihäim, dehäime, dihäime, dehäim, dihäim, dehäi, dihäi, derhäim, derhäimet, dihaam, dihomme usw.» Alles Schweiz, nix Wanzeriederin! Und weiter: «(Dihäim-dihäime) wiirt waarschynli wyter ume prucht als (dihäi), bin öis (Züripiet) waarschynli eender uf em Land.»

Bächtold weiter: «Beed Forme sind rächt. Eme Psuech, wo me zum Aessen yladt, cha men öppe

säage: Tüend wie dihäim – dihäi.» Und wenn man von einem Mädchen berichtet, «es sei na immer dihäi(m)», dann wär's Zeit, dass es bald unter die Haube käme. Zu «häi» gehören auch «häimeli, häimele, Häime, Häimet». Und «Häime» kann Heimat bedeuten, und dass es Wohnort, Heimatort meint, kann man an Ortsnamen ablesen: Valthäim, Stammhäim, Taalhäim, Schläithäim. Bauern unterscheiden zwischen «Häime» und «Häimeli». Nämlich: «Es Häimeli isch grad esoo gross, das dFamilie cha druuf lääbe und si gnueg Fueter für zwoo, drei Chüe hät. Uf eme Häime mues me dChabisstuurze nüd zele.»

Darf ich, liebe Leser, jetzt wieder ganz ungermanismisch und ohne die Wanzenried-Pfleiderer im Schlepptau «heimchoo»?

### Chnaabe oder Buebe?

Vor Jahren fragte ein Leser im Nebelspalter (he ja, wenn wir schon gerade beim Nebi sind!), warum der Zürcher eigentlich vom «Chnaabeschüsse» rede. Man müsse in Zürich lang herumfragen, bis man einen waschechten Zürcher finde, der «Chnaab» sage und nicht «Bueb». Also?

Also ja, mit Gottes und Professor Bächtolds Hilfe: Das Wort «Chnaabeschüsse» ist viel älter, als man meint. Im 17. und 18. Jahrhundert kannte man den «Chnaabeschiesset». Und das Wort «Knabenschiessen» ist eigentlich eine «Verhoochtütschig vom alte Chnaabeschiessie oder Chnaabeschüsse». Das Züritütsch kennt «Chnaab» und «Bueb». Die «Chnaabe» auf dem Land waren junge Burschen, die sich zu einer Genossenschaft zusammantaten und «bin Chiltgänge oder Stubete» auf die Ordnung schauten. Eine Art Sittenpolizei! also. Sie hiessen «Chnaabeschafte». Und so lebt das Wort auch im «Chnaabeschüsse» weiter.

Über die «Chnaabe» schrieb 1954 der Zürcher Oberländer Ruedi Chägi: «De Churi stoot wien en gchlotzige Gülebock. Schönauer, dJuckemerchnabe schicked mi zum der Aastand

yzie. Asen isch es Bruuch und Rächt: Chunt en frönde Porscht is Dorf zLiecht, se höisched em di junge Chnabe e Goob zum erluschtigi Nacht mache. Pariert er und langet i dSöiblotere, se ghäisst das: I wott kä Gschlöipf, i hebe zum Mäitli. Dänn stoot em kän Chnab mee im Wäg.»

Also denn: Auf ans «Chnaabeschüsse, wo dBuebe tüend schüsse»!

### Arzt oder Tokter?

Ein Nebi-Leser entnahm einer Zeitung, nach einem Autounfall sei der Fahrer auf dem Platz «verarznet» worden. Und er spöttelte im Nebi darüber. Mag sein, dass der Ausdruck im Hochdeutschen etwas gspässig klingt, aber im Zürichdeutschen ist er durchaus bekannt. «Arzne» heisst erstens «Arzt sein», zweitens, sich von einem Arzt behandeln lassen.

Und Arzt? Nun, das Wort könnte im Dialekt durchaus älter sein als Doktor. Es geht auf das griechisch-lateinische «archiater» zurück. Im alten Zürich gab es bis 1830 einen Archiater. Ich zitiere das Schweizerdeutsche Wörterbuch: «Archiater, erster Stadtarzt in Zürich, welcher mit seinem Adjunkten, dem Poliater, im Spital die innerliche Behandlung aller Kranken zu besorgen hatte.»

Es ist durchaus möglich, dass der Arzt den Doktor gelegentlich in den Hintergrund drängen wird. Schon weil's viele Doktoren gibt, die nicht Ärzte sind. Und wir reden ja schon lange vom «Huus-

arzt», vom «Spezialarzt». Das Wort «arznen» hat sogar Chancen, sich im Hochdeutschen durchzusetzen, wo man heute noch «ärztlich behandeln» sagen muss. Übrigens: «Verarzte» höre ich immer mehr in Mundarten.

### Mänglerläi Züritütsch

Züritütsch oder Züritütsch? Kommt drauf an. Im Oberland sagt man vorwiegend: Chrüz, Lüt, Frittig, Brut, Zit. Bei Stadtzürchern, bei Leuten am See und im Limmattal aber tönt's: Chrüüz, Lüüt, Frytig, Bruut, Zyt. Oberland: züritütsch. Zürich Stadt: züritütsch.

Zürichdeutsch wird je nach Gegend verschieden gesprochen. Ich kenne einen Fall mit acht Möglichkeiten zum Variieren: «Er häi – häig – hei – heig – heb – häigi – heigi – hebi en Eggen ab.» Und ein Fünfvariantenbeispiel: «Er sei – seig – seigi – sig – sigi schiints chrank.» Man lese Webers «Zürichdeutsche Grammatik»! Man sehe sich im «Sprachatlas» um!

Ich sage, wie meine Winterthurer Mutter, «nid». Andere sagen «nöd». Viele Zürcher aber sagen nach wie vor «nüd». Viele sagen «me sött». Ich sage: «Me sett.» Dazu der Fachmann und Gelehrte: «Söll» und «sött» sind klassisches Zürichdeutsch. Indessen: «Doch werden daneben (unter Einfluss von «wele») die Formen sele, sell, sett immer häufiger.» Milde Salbe statt Zitronensaft auf meine Wunden!

Nochmals Professor Bächtold: «Es git ekäs Züritütsch, wo für de ganz Kanton gilt. Jedi Geget hät iri Aigehäite und die mues me (mueme) käne.» Danke vielmal! Als Gegenleistung verrate ich jetzt doch einmal ein kleines, aber nicht süßes Geheimnis: Ich habe meiner Lebtag noch nie zürichdeutsch geschrieben. Was ich rede und schreibe, ist der Dialekt, den ich als gebürtiger Frauenfelder im Thurgau gelernt habe. Rund fünf Kilometer von der Kantonsgrenze gegen das Züripiet entfernt, drum auch nicht «typisch» thurgauerisch. Aber meine Frauenfelder Primarschulkameraden reden auch so. Und ich habe während meiner Jahrzehnte in Zürich keine Spur von zürichdeutschem Akzent angenommen. Bewusst. Worüber jeder denken mag, wie er will. Mir goots (gaats) guet! Und ausserdem bin ich nach wie vor, dem Heimatschein nach, Aargauer ...

Schwinische, a dSeck!

*Der Bühnenschriftsteller Fritz Hochwälder (1911) sagte, für ihn sei Zürich, genau wie für Thomas Mann, keine Grossstadt, aber eine Weltstadt, ein Ort überdies, wo ein Schriftsteller «das Undeutsche auf Deutsch sagen kann». Von jenen, die sich in oder um Zürich niederliessen (Büchner, George, Polgar, Thomas Mann, James Joyce), seien die meisten auch hier gestorben. Hochwälder: «Man könnte Zürich also zumindest eine Begräbnisstadt der Dichter nennen.» Gino*